

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I teraz nie drwicie sobie, aby nie zacieśniły się wasze więzy,* gdyż – słyszałem – postanowiona jest zagłada od Pana** JAHWE Zastępów, dla całej tej ziemi! <sup>1)2)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Teraz więc nie drwicie sobie, by nie zacieśniły się wasze więzy, gdyż — jak słyszałem — Pan, JAHWE Zastępów, postanowił dokonać zagłady całej tej ziemi!                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Teraz więc nie naśmiewajcie się, aby wasze węzły nie zacisnęły się mocniej, gdyż słyszałem od Pana, BOGA zastępów, że postanowione jest zniszczenie na całej ziemi.             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A tak teraz nie naśmiewajcie się, aby się niezmocniły związki wasze, bom o pewnem zepsowaniu wszystkiej ziemi słyszał od Pana, Pana zastępów,                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A teraz nie naśmiewajcie się, by snadź nie były ścieśnione związki wasze, bom słyszał od JAHWE zastępów, dokonanie i ukrócenie na wszytkę ziemię.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A teraz przestańcie drwić, żeby wasze pęta się nie zacieśniły; słyszałem bowiem rzecz postanowioną przez Pana, Boga Zastępów: zniszczenie całego kraju.                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Teraz więc nie drwicie, aby nie zacieśniły się wasze więzy, gdyż słyszałem od Wszechmocnego, Pana Zastępów, że postanowiona jest zagłada całej ziemi!                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A teraz przestańcie szydzić bezczelnie, aby wasze więzy nie skrępowwały was mocniej, bo usłyszałem o zagładzie postanowionej przez Pana, BOGA Zastępów, przeciw całemu krajowi. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Teraz więc nie drwicie, aby wasze pęta nie zacisnęły się mocniej, gdyż od JAHWE, BOGA Zastępów słyszałem, że postanowiona jest zagłada całego kraju.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie drwicie [już] teraz, by więzy wasze nie zwały się mocniej! Bo o wyroku zagłady dla całego kraju słyszałem od Pana, Jahwe Zastępów.                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви не радійте, ані хай не переможуть вас кайдани. Томущо я почув від Господа Саваота про довершені і скорочені діла, які Він зробить по всій землі.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc teraz się nie naśmiewajcie, by się nie naprężyły wasze więzy; bo jak słyszałem skończone to i postanowione przez Pana, WIEKUISTEGO Zastępów, względem całej ziemi.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie okazujcie się więc naśmiewcami, aby się nie zacieśniły wasze pęta, bo cały kraj czeka zagładą, rzecz postanowiona, którą usłyszałem od Wszechwładnego Pana, JAHWE Zastępów. |

<sup>1)</sup> więzy, מוסריקם, rm : wg 1QIsa a : כם - מוסרותי , rz.

<sup>2)</sup> Pana : brak w 1QIsa a.